



FLETORJA ZYRTARE E REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

Botim i Qendrës së Publikimeve Zyrtare

www.legjislacionishqiptar.gov.al

Nr.67

2006

P Ë R M B A J T J A

	Faqe
Ligj nr.9547 datë 1.6.2006	Për ratifikimin e Konventës nr.168 të Organizatës Ndërkombëtare të Punës “Për nxitjen e punësimit dhe mbrojtjen nga papunësia, 1988” 1859
Ligj nr.9566 datë 19.6.2006	Për ratifikimin e “Marrëveshjes ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Shoqatës së Industrive Gjermane (BDI)/(IFG), që veprojnë në emër të kreditorëve gjermanë, për riskedulimin e borxhit të prapambetur, kundrejt kreditorëve gjermanë, të pagarrantuar nga Qeveria Federale e Gjermanisë” 1869
Vendim i GJK nr.17, datë 22.6.2006	Me objekt shfuqizimin i vendimeve nr.1477, datë 30.10.2002 të Gjykatës së Rrethit Gjyqësor Vlorë; nr.188, datë 24.06.2003 të Gjykatës së Apelit Vlorë dhe nr.1052, datë 14.05.2004 të Kolegjit Civil të Gjykatës së Lartë, si antikushitetuese..... 1881

L I G J
Nr. 9547, datë 1.6.2006

**PËR RATIFIKIMIN E KONVENTËS NR.168 TË ORGANIZATËS NDËRKOMBËTARE TË
PUNËS “PËR NXITJEN E PUNËSIMIT DHE MBROJTJEN NGA PAPANËSIA, 1988”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet Konventa nr.168 e Organizatës Ndërkombëtare të Punës “Për nxitjen e punësimit dhe mbrojtjen nga papunësia, 1988”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekretin nr.4927, datë 16.6.2006 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Alfred Moisiu**

**KONVENTA PËR NXITJEN E PUNËSIMIT DHE MBROJTJEN
NGA PAPANËSIA (NR.168)**

Konferenca e Përgjithshme e Organizatës Ndërkombëtare të Punës,
e thirrur në Gjenevë nga Organi Drejtues i Zyrës Ndërkombëtare të Punës në sesionin e shtatëdhjetë e pestë, më 1 qershor 1988;

duke theksuar rëndësinë e punës dhe punësimit produktiv në çdo lloj shoqërie jo vetëm për arsye të burimeve që krijojnë për komunitetin, por edhe për shkak të të ardhurave që u sjellin punëtorëve rolin shoqëror që kanë dhe ndjenjën e vetëvlerësimit që punëtorët përfitojnë prej tyre;

duke pasur parasysh standardet ndërkombëtare ekzistuese në fushën e punësimit dhe mbrojtjes nga papunësia (Konventa dhe rekomandimi për kushtet e papunësisë.1934. Rekomandimi (për personat e rinj) të papunë. 1935. Rekomandimi për sigurimin e të ardhurave.1944. Konventa (për standardet minimale) të sigurimeve shoqërore.1952. Konventa dhe rekomandimi për politikën e punësimit. 1964. Konventa dhe Rekomandimi për Zhvillimin e Burimeve Njerëzore.1975. Konventa dhe rekomandimi për administrimin e punës. 1978 dhe rekomandimi (për kushtet shtesë të politikës së punësimit).1984;

duke marrë në konsideratë papunësinë dhe nëpunësimin në rritje që ka prekur vende të ndryshme anembanë botës në të gjitha fazat e zhvillimit dhe në veçanti problemet e të rinjve, shumë prej të cilëve kërkojnë punë për herë të parë;

duke marrë parasysh që prej miratimit të instrumenteve ndërkombëtare lidhur me mbrojtjen prej papunësisë e përmendur më sipër, kanë ndodhur zhvillime të rëndësishme në legjislacionin dhe praktikën e shumë anëtarëve duke mundësuar rishikimin e standardeve ekzistuese, veçanërisht Konventën për kushtet e papunësisë.1934 dhe miratimin e standardeve ndërkombëtare lidhur me nxitjen e punësimit të plotë, prodhues dhe të zgjedhur lirisht, me të tëra mjetet e përshtatshme duke përfshirë sigurimet shoqërore;

duke vënë re që kushtet që kanë të bëjnë me përfitimin nga papunësia në Konventën (për standardet minimale) të sigurimeve shoqërore 1952 diktojnë një nivel mbrojtjeje që është tejkaluar nga shumica e skemave kompensuese ekzistuese në vendet e industrializuara dhe ndryshe nga standardet lidhore të përfitimeve të tjera nuk janë ndjekur nga standarde më të larta, por që ende mund të përbëjnë një qëllim për vendet në zhvillim që janë në gjendje të ngrenë një skemë kompensimi;

duke konsideruar se politikat që çojnë në një rritje ekonomike të qëndrueshme të mbështetur, dhe në përgjigje fleksibël kundrejt ndryshimeve, si dhe në krijimin dhe nxitjen e të gjitha formave të punësimit produktiv dhe të vetëzgjedhur, duke përfshirë ndërmarrje të vogla, kooperativa, vetëpunësime dhe iniciativa për punësim edhe nëpërmjet rishpërndarjes së burimeve të kushtuara paraprakisht në financimin e aktiviteteve tërësisht me orientim asistece kundrejt aktiviteteve që nxisin punësimin, veçanërisht me drejtim pushimesh, trajnime dhe rehabilitime, ofrojnë mbrojtjen më të mirë kundër efekteve të dëmshme të punësimit të pavullnetshëm, por që punësimi i pavullnetshëm prapëseprapë ekziston dhe që kështu është e rëndësishme të sigurohet që sistemet e sigurisë shoqërore do të ofrojnë asistencë punësimi dhe mbështetje ekonomike për ata që janë punësuar jovullnetarisht;

duke pasur vendosur mbi miratimin e disa propozimeve lidhur me nxitjen e punësimit dhe sigurisë shoqërore, e cila është pika e katërt në axhendën e sesionit që ka për qëllim të rishikojë Konventën e kushteve të papunësimit,

miraton sot më 21 qershor 1988, Konventën pasuese, e cila mund të citohet si Konventa e Nxitjes së Punësimit dhe Mbrojtjes kundër Papunësisë, 1988.

I. DISPOZITA TË PËRGJITHSHME

Neni 1

Në këtë Konventë:

- a) termi “legjislacion” përfshin të gjitha rregullat e sigurisë, si dhe ligje dhe rregullore;
- b) termi “rekomanduar” do të thotë e vendosur nga ose në bazë të legjislacionit kombëtar.

Neni 2

Çdo anëtar do të marrë hapat e duhur për të koordinuar sistemet e mbrojtjes kundër papunësisë dhe politikës së punësimit. Për këtë qëllim, do të kërkojë të sigurojë që sistemi i tij i mbrojtjes kundër papunësisë, dhe veçanërisht metodat që ofrojnë përfitim nga papunësia, kontribuojnë në nxitjen e punësisë së plotë produktive dhe të zgjedhur lirshëm, dhe janë asish që nuk frenojnë punësuesit të ofrojnë dhe punëtorët të kërkojnë punësim produktiv.

Neni 3

Dispozitat e kësaj Konvente do të zbatohen duke u konsultuar dhe duke bashkëbiseduar me organizatat e punësuesve dhe punëtorëve në përputhje me praktikën kombëtare.

Neni 4

1. Çdo anëtar që ratifikon këtë Konventë nëpërmjet një deklarate që shoqëron ratifikimin e tij, mund të përjashtojë kushtet e pjesës VIII prej detyrimeve të pranuar nga ratifikimet.

2. Çdo anëtar që ka bërë një deklaratë sipas paragrafit 1 më sipër mund ta tërheqë atë në çdo kohë me një deklaratë ndjekëse.

Neni 5

1. Çdo anëtar mund të përfitojë, nëpërmjet një deklarate që shoqëron ratifikimin prej jo më shumë se dy përjashtime të përkohshme të dhëna në nenin 10, paragrafi 4, nenin 11 paragrafi 3, nenin 15 paragrafi 2, nenin 18 paragrafi 2, nenin 19 paragrafi 4, nenin 23 paragrafi 2, neni 24 paragrafi 2 dhe nenin 25 paragrafi 2. Një deklaratë e tillë do të paraqesë arsyet që përligjin këto përjashtime.

2. Megjithë kushtet e paragrafit 1 më sipër një anëtar, kur është i përligjur nga hapësira e mbrojtjes të sistemit shoqëror të sigurimeve, mund të përfitojë nëpërmjet një deklarate që shoqëron ratifikimin e saj prej përjashtimeve të përkohshme të paraqitura në nenin 10 paragrafi 4, nenin 11 paragrafi 3, nenin 15 paragrafi 2, nenin 18 paragrafi 2, nenin 19 paragrafi 4, nenin 23 paragrafi 2, nenin 24 paragrafi 2 dhe nenin 25 paragrafi 2. Një deklaratë e tillë do të paraqesë arsyet që përligjin këto përjashtime.

3. Çdo anëtar që ka bërë një deklaratë sipas paragrafit 1 ose paragrafit 2 do të përfshijë në raportet e tij për aplikim në këtë Konventë të paraqitura në nenin 22 të Kushtetutës së Organizatës Ndërkombëtare të Punës, një deklaratë në lidhje me çdo përjashtim që ai përfiton:

- a) se arsyeja për një gjë të tillë qëndron; ose
- b) ai braktis të drejtën të përfitojë nga përjashtimi në fjalë që prej një date të dhënë.

4. Çdo anëtar që ka bërë një deklaratë sipas paragrafit 1 ose paragrafit 2 sipas kushteve të kësaj deklarate dhe siç lejojnë rrethanat:

- a) do të mbulojë rastin e papunësisë të pjesshëm;
- b) do të shtojë numrin e personave të mbrojtur;
- c) do të shtojë sasinë e përfitimeve;
- d) do të pakësojë gjatësinë e periudhës së pritjes;
- e) do të shtojë gjatësinë e pagimit të përfitimeve;
- f) do të përshtasë skema sigurimesh shoqërore zyrtare për rrethanat profesionale të punëtorëve me kohë të pjesshme;
- g) do të përpiqet të sigurojë dhënien e kujdesit mjekësor personave që marrin përfitim papunësie dhe personave në ngarkim;
- h) do të përpiqet të garantojë që periudhat gjatë të cilave përfitime të tilla paguhen do të llogariten për fitimin e së drejtës së përfitimeve të sigurimeve shoqërore dhe kur është e mundur për llogaritjen e paaftësisë moshës së pleqërisë dhe përfitimit të të ardhurave familjare të të pasjetuarit.

Neni 6

1. Çdo anëtar do të sigurojë barazi trajtimi për të gjithë personat e mbrojtur pa diskriminim në bazë race, seksi, besimi, opinioni politik, prejardhje kombëtare, shtetësie, origjine etnike ose sociale, paaftësisë ose moshës.

2. Kushtet e paragrafit 1 nuk do të pengojnë miratimin e masave të veçanta që përligjen nga rrethanat e grupeve të identifikuara në skemat e përmendura në nenin 12, paragrafi 2 ose janë të planifikuara të përmbushin nevojat specifike të kategorive të personave që kanë probleme të veçanta në tregun e punës, në grupe të veçanta të mosfavorizuarish ose konkluzione midis shtetesh për marrëveshje dypalëshe ose shumëpalëshe që lidhen me përfitimet e papunësisë në bazë të reciprocitetit.

II. NXITJA E PUNËSIMIT PRODUKTIV

Neni 7

Çdo anëtar do të deklarojë si një përparësi objektive një politikë që synon të nxisë punësim të plotë produktiv e të zgjedhur lirshëm me të gjitha mënyrat duke përfshirë sigurimet shoqërore. Këto mënyra duhet të përfshijnë *inter alia* (ndërmjet të tjerash) shërbime punësimi, trajnime profesionale dhe orientime profesionale.

Neni 8

1. Çdo anëtar do të përpiqet të ngrejë duke u bazuar në ligjin dhe praktikën kombëtare programe të veçanta për të nxitur mundësira punësimi shtesë dhe asistencë punësimi dhe të nxisë punësimin e vetëzgjedhur dhe produktiv për kategoritë e identifikuar të personave të pafavorizuar që kanë ose që prirën të kenë vështirësi në gjetjen e një pune të përhershme, si gratë, punëtorët e rinj, personat e paafëtësuar, punëtorët e vjetër, të papunësuarit me kohë të zgjatur, punëtorët emigrantë që gjenden në vend në mënyrë të ligjshme dhe punonjësit e dëmtuar nga ndryshimi strukturor.

2. Çdo anëtar do të specifikojë në raportet e tij sipas nenit 22 të Kushtetutës së Organizatës Ndërkombëtare të Punës kategoritë e personave për të cilët ai ndërmerr të nxisë programet e punës.

3. Çdo anëtar do të përpiqet të zgjerojë nxitjen e punësimit prodhues në mënyrë të vazhdueshme për një numër më të madh kategorish sesa numri i mbuluar fillimisht.

Neni 9

Masat e shqyrtuara në këtë pjesë do të trajtohen nën dritën e Konventës dhe Rekomandimit të Zhvillimit të Burimeve Njerëzore 1975 dhe të Rekomandimit (të Kushteve Plotësuese) të Politikës së Punësimit, 1984.

III. RASTET E MBULUARA

Neni 10

1. Rastet që mbulon do të përfshijnë nënkushte të rekomanduara, papunësimin e plotë të përcaktuar si humbje e të ardhurave për shkak të pamundësisë për të siguruar punësim të përshtatshëm që përmenden në nenin 21, paragrafi 2 në rastin e një personi të aftë për punë, të punësueshëm dhe që aktualisht kërkon punë.

2. Çdo anëtar do të përpiqet të zgjerojë mbrojtjen e Konventës nën kushtet e rekomanduara në rastet pasuese:

a) humbje e të ardhurave për shkak të papunësimin të pjesshëm të përcaktuar si ulje e përkohshme në orët e paracaktuara ose normale;

b) pezullim dhe ulje të të ardhurave për shkak të një ulje të përkohshme të punës pa ndonjë thyerje në marrëdhëniet e punësimit për arsye veçanërisht ekonomike, teknologjike, strukturore ose të një natyre të ngjashme.

3. Çdo anëtar do të përpiqet në mënyrë të mëtijshme t'u ofrojë pagimin e përfitimeve punëtorëve që aktualisht janë duke kërkuar punë të plotë. Shuma e përfitimeve dhe fitimeve prej punës së pjesshme mund të jenë asish që të ruajnë shtysat për të zënë një punë të plotë.

4. Aty ku një deklaratë e bërë në bazë të nenit 5 hyn në fuqi, zbatimi i paragrafëve 2 dhe 3 më sipër mund të shtyhet.

IV. PERSONAT E MBROJTUR

Neni 11

1. Personat e mbrojtur do të përbëjnë klasa të rekomanduara të punësuarish që përbëjnë jo më pak se 85 për qind të të gjithë të punësuarve duke përfshirë të punësuarit publikë dhe ndihmësat.

2. Megjithë kushtet e paragrafit 1 më sipër, të punësuarit publikë, punësimi i të cilëve gjer në moshën e pensionit garantohet nga ligji ose rregullimet kombëtare, mund të përjashtohen nga mbrojtja.

3. Aty ku deklarata e bërë në bazë të nenit 5 është në fuqi, personat e mbrojtur do të përfshijnë:

a) klasa të paracaktuara të punësuarish që përbëjnë jo më pak se 50 për qind të të gjithë të punësuarve; ose

b) ku është e përligjur në mënyrë specifike nga niveli i zhvillimit, klasa të paracaktuara të punësuarish që përbëjnë jo më pak se 50 për qind të të gjithë të punësuarve në ambientet industriale ku punojnë 20 persona ose më shumë.

V. METODAT E MBROJTJES

Neni 12

1. Vetëm përveç rasteve kur thuhet ndryshe në këtë Konventë, çdo anëtar mund të vendosë metodën ose metodat e mbrojtjes me të cilën zgjedh të vërë në zbatim kushtet e Konventës, si nëpërmjet një sistemi kontribues ose jo ose nëpërmjet një kombinimi i të dyve.

2. Prapëseprapë, nëse legjislacioni i një anëtari mbron të gjithë banorët, burimet e të cilëve gjatë një rasti nuk tejkalojnë kufijtë e paracaktuar, mbrojtja e dhënë mund të jetë e kufizuar duke pasur parasysh burimet e familjes së tij ose të saj, në përputhje me kushtet e nenit 16.

VI. NDIHMA E DHËNË

Neni 13

Ndihmat e dhëna në formën e pagesave periodike ndaj të papunësuarit mund të lidhen me metodat e mbrojtjes.

Neni 14

Në rastet e papunësisë së plotë dhe pezullimit të të ardhurave për shkak të një pezullimi të përkohshëm të punës pa ndonjë thyerje në marrëdhënien e punës kur ky rast mbulohet, përfitimet do të ofrohen në formën e pagesave periodike, të llogaritura si më poshtë:

a) kur këto ndihma bazohen në kontributet ose duke marrë parasysh të ardhurat e tanishme ose të mëparshme të personit të mbrojtur, ato do të caktohen në jo më pak se 50 për qind të të ardhurave të mëparshme, duke lejuar të caktohet një maksimum për shumën e përfitimit ose për të ardhurat që do të llogariten e që mund të krahasohet për shembull me rrogën e një punëtori të kualifikuar krahu ose me rrogën mesatare të punëtorëve në zonën në fjalë;

b) kur ndihma të tilla nuk bazohen në kontributet e të ardhurave të mëparshme ato do të fiksohen në jo më pak se 50 për qind të rrogës zyrtare minimale ose të rrogës së një punëtori të zakonshëm ose në një nivel që ofron të domosdoshmet minimale për shpezat bazike të jetesës, ciladoqoftë më e larta.

2. Aty ku një deklaratë e bërë në bazë të nenit 5 është në fuqi, shuma e përfitimit do të jetë:

a) jo më pak se 45 për qind e të ardhurave të mëparshme; ose

b) jo më pak se 45 për qind të rrogës minimale zyrtare ose e pagës së një punëtori të zakonshëm, por jo më pak sesa niveli që ofron minimumin e domosdoshëm për shpezat bazike të jetesës.

3. Nëse është e pranueshme përqindjet e specifikuar në paragrafin 1 dhe 2 mund të nxirren duke krahasuar pagesat periodike neto pas taksës dhe kontributeve me të ardhurat neto pas taksës dhe kontributeve.

Neni 15

1. Në rastet e papunësisë së plotë dhe ndërprerjes së të ardhurave për shkak të një pezullimi të përkohshëm të punësimit pa u shkëputur nga marrëdhëniet e punës, kur ky kontingjent mbulohet, përfitimet do të sigurohen në formën e pagesave periodike të llogaritura si më poshtë:

a) Kur këto përfitime janë bazuar mbi kontributet e ose për llogari të personit të mbrojtur ose në fitime të mëparshme, ato do të caktohen jo më pak se 50% të fitimeve të mëparshme, duke lejuar caktimin e maksimumit të shumës së përfitimit ose për fitimet që do të merren parasysh, të cilat mund të kenë të bëjnë, për shembull me pagën e një punëtori krahu të kualifikuar ose pagën mesatare të punëtorëve në rajonin në fjalë.

b) Kur përfitime të tilla nuk janë të bazuara në kontributet ose fitimet e mëparshme, ato do të caktohen jo më pak se 50 për qind të pagës minimale të parashikuar me ligj ose të rrogës së një punëtori të zakonshëm, ose në nivelin, i cili siguron minimumin e domosdoshëm për shpenzimet themelore të jetesës, cilado qoftë më e larta.

2. Kur një deklaratë e bërë në bazë të nenit 5 është në fuqi, shuma e përfitimeve do të jetë:

a) jo më pak se 45% e fitimeve të mëparshme; ose

b) jo më pak se 45% e pagës minimale të caktuar me ligj ose e pagës së një punëtori të zakonshëm, por jo më pak se një nivel i cili siguron minimumin e domosdoshëm për shpenzimet themelore të jetesës.

3. Kur gjykohet e përshtatshme, përqindjet e specifikuar në paragrafët 1 dhe 2 mund të përftoheshin duke krahasuar pagesën periodike neto pas taksës dhe kontributeve me fitimet neto pas taksës dhe kontributeve.

Neni 16

Megjithë kushtet e nenit 15, ndihma e dhënë përtej periudhës fillestare të specifikuar në nenin 19, paragrafi 2(a), si dhe ndihma e paguar nga një anëtar në përputhje me nenin 12, paragrafi 2, mund të fiksohen pasi të llogariten burimet e tjera përtej një kufiri të përcaktuar në dispozicion të përfituesit dhe të familjes së tij, në përputhje me një shkallë të përcaktuar. Sidoqoftë, kjo ndihmë në kombinim me çdo lloj ndihme që mund t'u lidhet, do t'u garantojë atyre kushte jetese të shëndetshme dhe të arsyeshme në përputhje me standardet kombëtare.

Neni 17

1. Aty ku legjislacioni i një anëtari e kushtëzon të drejtën e ndihmës së papunësisë nga përfundimi i një periudhe kualifikimi, kjo periudhë nuk do të tejkalojë masën që gjykohet se do të pengojë abuzimin.

2. Çdo anëtar do të përpqet të përshtasë periudhën kualifikuese me rrethanat e punës së punëtorëve sezonalë.

Neni 18

1. Nëse legjislacioni i një anëtari mundëson që pagesa e ndihmës në rastet e punësimit të plotë do të fillojë vetëm pas përfundimit të një periudhe pritëse, atëherë kjo periudhë nuk do të kalojë 7 ditë.

2. Kur një deklaratë e bërë në bazë të nenit 5 është në fuqi, gjatësia e periudhës pritëse nuk do të kalojë 10 ditë.

3. Në rastin e punëtorit sezonal periudha pritëse e përcaktuar në paragrafin 1 më sipër, mund të përshtatet sipas rrethanave të punës.

Neni 19

1. Përkrahja e ofruar në rastet e papunësisë së plotë dhe pezullimi i të ardhurave për shkak të një pezullimi të përkohshëm të punës pa thyerje në marrëdhënien e punësimit, do të paguhet gjatë gjithë këtyre rasteve.

2. Prapëseprapë në rastin e papunësisë së plotë:

a) vazhdimësia fillestare e pagesës së përfitimit të ofruar në nenin 15 mund të kufizohet në 26 javë në çdo periudhë papunësie ose në 39 javë për çdo periudhë 24 muajshe;

b) në rastin që papunësia vazhdon përtej kësaj periudhe fillestare të ndihmës, vazhdimësia e pagesës së ndihmës që mund të llogaritet nën dritën e burimeve të përfituesit dhe të familjes së tij ose të saj në përputhje me nenin 16 mund të kufizohet në një periudhë të përcaktuar.

3. Nëse legjislati i një anëtar mundëson që vazhdimësia e pagesës së ndihmës e ligjruar në nenin 15 do të ndryshojë me gjatësinë e periudhës kualifikuese, atëherë vazhdimësia mesatare e caktuar për pagesën e ndihmës do të jetë të paktën 26 javë.

4. Aty ku deklarata e bërë në bazë të nenit 5 është në fuqi, vazhdimësia e pagesës së ndihmës mund të kufizohet gjer në 13 javë, gjer më 12 muaj ose në një mesatare prej 13 javësh, nëse legjislati ofron që vazhdimësia e pagesës do të variojë me gjatësinë e periudhës kualifikuese.

5. Në rastet e shqyrtuara në paragrafin 2(b) më sipër çdo anëtar do të përpiqet t'u garantojë asistencën e duhur shtesë personave përkatës me qëllim që t'i lejojë të gjejnë punë produktive dhe të vetëzgjedhur duke shfrytëzuar veçanërisht masat e specifikuar në pjesën 2.

6. Vazhdimësia e pagesës së ndihmës kundrejt punëtorëve sezonalë mund të përshtatet me rrethanat e tyre të punës pa paragjykim të dispozitave të paragrafit 2(b) më sipër.

Neni 20

Përfitimi që i është lidhur një personi të mbrojtur në raset e papunësisë së plotë ose të pjesshme ose pezullim të të ardhurave për shkak të një pezullimi të punës pa ndonjë thyerje në marrëdhëniet e punës mund të refuzohet të tërhiqet, të pezullohet ose të zvogëlohet gjer në masën e përcaktuar:

- a) përsa personi përkatës mungon nga territori i anëtarit;
- b) kur është vendosur nga autoriteti kompetent që personi përkatës ka kontribuar me qëllim që largimin e tij a të saj;
- c) kur është vendosur nga autoriteti kompetent që personi përkatës është larguar nga puna me dëshirën e tij pa arsye të drejtë;
- d) gjatë periudhës së një mosmarrëveshjeje pune kur personi përkatës ka lënë punën për të marrë pjesë në një mosmarrëveshje pune ose kur ai pengohet të punojë si rezultat direkt i një ndalimi pune për shkak të kësaj grindjeje pune;
- e) kur personi përkatës është përpjekur të përfitojë ose ka përfituar ndihmë me mashtrim;
- f) kur personi përkatës pa arsye të drejtë nuk ka dashur të përdorë lehtësirat e ofruara për gjetje pune orientime profesionale, trajnime, ritrajnime ose zhvendosje në një punë të përshtatshme;
- g) përsa personi përkatës është duke marrë një tjetër ndihmë-përkrahje të ligjruar në legjislatin e anëtarit përkatës përveç një ndihme familjare me kusht që pjesa e ndihmës që është pezulluar nuk tejkalon atë ndihmë tjetër.

Neni 21

1. Ndihma që i është lidhur një personi në rastin e papunësisë së plotë mund të refuzohet, të tërhiqet, të pezullohet ose të zvogëlohet gjer në masën e përcaktuar kur personi përkatës refuzon të pranojë punësim.

2. Në vlerësimin e përshtatshmërisë së punës parasysh do të merren veçanërisht nënkushte të paracaktuara dhe me masën e duhur, moshën e personit të papunësuar, gjatësia e shërbimit në profesionin e mëparshëm, përvoja e fituar, gjatësia e periudhës së papunësisë, situata e tregut të punës, ndikimi i punës në fjalë në gjendjen e tyre personale dhe familjare dhe nëse puna është e pazësë si rezultat i padrejtë të një ndalimi pune për shkak të një grindjeje pune në vazhdim.

Neni 22

Kur personat e mbrojtur kanë marrë drejtpërdrejt nga punësuesi i tyre ose nga ndonjë burim tjetër sipas ligjit kombëtar ose rregulloreve ose marrëveshjeve të përbashkëta, shpërblim për ndërpreje nga puna, qëllimi kryesor i së cilës është të kontribuojë për t'i kompensuar për humbjen e të ardhurave që gjatë papunësisë.

a) ndihma e papunësisë që u lidhet personave përkatës mund të pezullohet për një periudhë që korrespondon me atë gjatë së cilës shpërblimi i ndërprerjes kompenson humbjen e të ardhurave; ose

b) shpërblimi i ndërprerjes mund të zvogëlohet me një shumë që korrespondon me vlerën e konvertuar në shumë totale të ndihmës së papunësisë që i është lidhur për një periudhë që korrespondon me atë gjatë së cilës shpërblimi i ndërprerjes kompenson për humbjen e të ardhurave ashtu siç mund të vendosë çdo anëtar.

Neni 23

1. Çdo anëtar, legjislacioni i të cilit ofron të drejtën e kujdesit shëndetësor dhe e bën atë përdrejt ose ndërsjelltas të varur nga aktiviteti profesional do të përpiqet t'u sigurojë, sipas kushteve të përcaktuara, personve që marrin përfitim papunësie dhe personave në ngarkim.

2. Aty ku deklarata e bërë në bazë të nenit 5 është në fuqi, zbatimi i paragrafit 1 më sipër mund të shtyhet.

Neni 24

1. Çdo anëtar do të përpiqet t'u garantojë personave që marrin përfitim papunësie sipas kushteve të përcaktuara që periudhat gjatë të cilave ndihmat paguhen të merren në konsideratë:

a) për fitimin e së drejtës aty ku është e pranueshme llogaritjen e paaftësisë pleqërisë dhe përfitimit të pasjetuarit dhe

b) për fitimin e së drejtës së kujdesit mjekësor dhe sëmundjeve, ndihmës familjare dhe të amësisë pas mbarimit të papunësisë, kur legjislacioni i anëtarit përkatës ligjëron ndihma të tilla dhe i bën ato drejtpërdrejt ose ndërsjelltas të varura nga aktiviteti profesional.

3. Aty ku një deklaratë e bërë në bazë të nenit 5 është në fuqi, zbatim i paragrafit 1 më sipër mund të shtyhet.

Neni 25

1. Çdo anëtar do të marrë masa që skemat zyrtare të sigurimeve shoqërore që bazohen në aktivitetin profesional t'u përshtaten rrethanave profesionale të punëtorëve me kohë të plotë, në rast se orët e tyre të punës ose fitimet nuk konsiderohen sipas kushteve të përcaktuara të papërfillshme.

2. Aty ku një deklaratë e bërë në bazë të nenit 5 është në fuqi, zbatimi i paragrafit 1 më sipër mund të shtyhet.

VII. KUSHTE TË VEÇANTA PËR APLIKANTË TË RINJ PËR PUNËSIM

Neni 26

1. Anëtarët do të kenë parasysh faktin që ka shumë kategori njerëzish që kërkojnë punë që ose s'kanë qenë kurrë ose kanë pushtuar së qeni të njohur si të papunësuar ose s'kanë qenë kurrë ose kanë pushtuar së qeni mbuluar nga skemat për mbrojtjen e të papunëve. Si rrjedhojë, të paktën tre nga dhjetë kategoritë ndjekëse të personave që kërkojnë punë do të marrin ndihmë sociale në përputhje me kushtet dhe termat e përcaktuara:

a) persona të rinj që kanë kompletuar kualifikimin e tyre profesional;

b) persona të rinj që kanë kompletuar studimet;

c) persona të rinj që kanë kompletuar shërbimin e detyruar ushtarak;

d) persona pas një periudhe që ia kanë dedikuar rritjes së një fëmije ose përkujdesjes ndaj dikujt që është i sëmurë, i paaftë ose i thyer në moshë;

e) persona, bashkëshorti i të cilëve ka vdekur në raste kur nuk u është lidhur ndihma e të mbijetuarit;

f) persona të divorcuar ose të ndarë;

g) të burgosur të liruar;

h) madhorë duke përfshirë edhe personat e paaftë që kanë kompletuar një periudhë trajnimit;

i) punëtorë emigrantë të sapokthyer në atdhe, përveç rasteve kur kanë fituar të drejta nën legjislacionin e vendit ku kanë punuar për herë të fundit;

j) persona ish-të vetëpunësuar.

2. Çdo anëtar do të specifikojë në raportet e tij sipas nenit 22 të Kushtetutës së Organizatës Ndërkombëtare të Punës kategoritë e personave të radhitur në paragrafin 1 më sipër, të cilët ai ndërmerr të mbrojtë.

3. Çdo anëtar do të përpiqet të shtrijë mbrojtjen në mënyrë të vazhdueshme në një numër më të madh kategorish sesa numri që mbronin në fillim.

VIII. GARANCI LIGJORE ADMINISTRATIVE DHE FINANCIARE

Neni 27

1. Në rast të një refuzimi tërheqjeje, pezullimi apo zvogëlimi të ndihmës ose të një konflikti lidhur me shumën, pretenduesit do të kenë të drejtën t'i paraqesin organit administrues të skemës së ndihmës një ankesë dhe paskëtaj t'i apelojnë një organi të pavarur. Ata do të informohen me shkrim për procedurat e disponueshme, të cilat do të jenë të thjeshta dhe të shpejta.

2. Procedura e apelit do të mundësojë pretenduesin në përputhje me ligjin dhe praktikën kombëtare të përfaqësohet ose të ndihmohet nga një person i kualifikuar i zgjedhur nga pretenduesi ose nga një delegat i një organizate përfaqësuese punëtorësh ose nga një delegat i një organizate përfaqësuese personash të mbrojtur.

Neni 28

Çdo anëtar do të marrë përgjegjësi të përgjithshme për administrimin e shëndoshë të institucioneve dhe të shërbimeve të besuara nga aplikimi për në Konventë.

Neni 29

1. Kur administrimi i besohet një departamenti qeveritar përgjegjës në Parlament, përfaqësuesit e personave të mbrojtur dhe të punëdhënësve do të asociohen në administrim me një kapacitet këshillimor sipas kushteve të përcaktuara.

2. Kur administrimi nuk i besohet një departamenti qeveritar përgjegjës në Parlament:

a) përfaqësuesit e personave të mbrojtur do të marrin pjesë në administrim ose do të asociohen në një cilësi këshillimore sipas kushteve të përcaktuara;

b) ligjet ose rregullimet kombëtare mund gjithashtu të ligjërojnë pjesëmarrjen e përfaqësuesve të autoriteteve publike;

c) ligjet dhe rregulloret mund të parashikojnë më tej pjesëmarrjen e përfaqësuesve të autoriteteve publike.

Neni 30

Në rastet kur subvencionet jepen nga shteti ose sistemi i shërbimit të sigurisë në mënyrë që të ruhet punësimi. Anëtarët do të marrin masat e duhura për t'u siguruar që pagesat shpenzohen vetëm për qëllimin e parashikuar dhe që të parandalojnë mashtrimin ose abuzimin nga ata që marrin pagesa të tilla.

IX. DISPOZITA FINALE

Neni 31

Kjo Konventë rishikon Konventën e Dispozitave të Papunësisë. 1934
Nenet 32-39 kushte standarde finale²

DISPOZITA STANDARDE FINALE

1. Ratifikimet

Ratifikimet zyrtare të kësaj Konvente do t'i komunikohen Drejtorit të Përgjithshëm të Zyrës së Punës për Regjistrim

2. Hyrja në fuqi

1. Kjo Konventë do të ketë fuqi vetëm mbi ata anëtarë të Organizatës Ndërkombëtare të Punës, ratifikimet e të cilëve janë regjistruar nga Drejtori i Përgjithshëm.

2. Kjo do të hyjë në fuqi 12 muaj pas datës kur ratifikimi i dy anëtarëve është regjistruar nga Drejtori i Përgjithshëm.

3. Paskëtaj kjo Konventë do të hyjë në fuqi për çdo anëtar, 12 muaj pas datës që është regjistruar ratifikimi.

3. Denoncimi

1. Një anëtar që ka ratifikuar këtë Konventë mund ta denoncojë atë kur kanë mbaruar dhjetë vjet që prej datës kur Konventa ka hyrë në fuqi për herë të parë me një dokument drejtuar Drejtorit të Përgjithshëm të Zyrës Ndërkombëtare të Punës për Regjistrim.

Denoncime të tilla nuk do të hyjnë në fuqi para një viti që prej datës së regjistrimit të tyre.

2. Çdo anëtar që ka ratifikuar Konventën dhe brenda vitit që pason skadimin e periudhës dhjetëvjeçare të përmendur në paragrafin paraardhës nuk ushtron të drejtën e denoncimit që i jepet nga ky nen, do të jetë i lidhur edhe për dhjetë vjet të tjerë dhe paskëtaj mund ta denoncojë këtë Konventë në mbarimin e çdo periudhe prej dhjetë vjetësh nën kushtet e dhëna në këtë nen.

4. Njoftim i ratifikimit të anëtarëve

1. Drejtori i Përgjithshëm i Zyrës Ndërkombëtare të Punës do të njoftojë të gjithë anëtarët e Organizatës Ndërkombëtare të Punës për regjistrimin e të gjitha ratifikimeve dhe denoncimeve që i janë komunikuar nga anëtarët e organizatës.

2. Gjatë vënies në dijeni të anëtarëve të organizatës për regjistrimin e ratifikimit të dytë që i është komunikuar, Drejtori i Përgjithshëm do t'u tërheqë vëmendjen anëtarëve të organizatës për datën që Konventa do të hyjë në fuqi.

5. Komunikim me Kombet e Bashkuara

Drejtori i Përgjithshëm i Zyrës Ndërkombëtare të Punës do t'i komunikojë Sekretarit të Përgjithshëm të Kombeve të bashkuara të regjistrimit në përputhje me nenin 102 të Kartës së Kombeve të Bashkuara një raport të hollësishëm për të gjitha ratifikimet dhe aktet e denoncimit të regjistruara nga ai në përputhje me klauzolat e neneve përkatëse.

iii) Shqyrtimi i rishikimit

Në raste që mund ta quajë të arsyeshme organi qeverisës i zyrës ndërkombëtare të punës do t'i paraqesë konferencës së përgjithshme një raport mbi mbarëvajtjen e kësaj Konvente dhe do të shqyrtojë vullnetin e vendosjes në axhendën e konferencës të çështjes së rishikimit tërësor ose të pjesshëm.

Vini re: Në konventat me numrat 1-98 kjo dispozitë luante rolin e raporteve të organit qeverisës më çdo dhjetë vjet pas hyrjes në fuqi. Ajo u zëvendësua në këto konventa me tekstin e tanishëm sipas kushteve të konventës së rishikimit të neneve finale. 1961 (nr.116).

7. Efekti i konventës rishikuese

1. Nëse konferenca do të miratonte një konventë të re që do ta rishikonte këtë Konventë tërësisht ose pjesërisht, atëherë vetëm përveç rasteve kur Konventa e re e parashikon ndryshe:

a) ratifikimi nga një anëtar i Konventës së re rishikuar do të sjellë *ipso jure* denoncimin e menjëhershëm të kësaj Konvente, pavarësisht dispozitave të nenit 3 më sipër, asaj se kur dhe kur konventa rishikuese e re duhet të ketë hyrë në forcë;

b) që prej datës kur konventa e re rishikuese do të hyjë në fuqi kjo Konventë do të pushojë së qeni e hapur për ratifikimet e anëtarëve.

2. Kjo Konventë sidoqoftë do të qëndrojë në fuqi me formën dhe përmbajtjen aktuale për ata anëtarë që e kanë ratifikuar, por s'kanë ratifikuar Konventën rishikuese.

Vini re: Kjo dispozitë nuk shfaqet në konventat nr.1-26. Konventat nr.27-33 nuk përmbajnë fjalët “atëherë” vetëm përveç rasteve kur Konventa e re e parashikon ndryshe.

8. Tekstet e besueshme

Versionet në anglisht dhe frëngjisht të teksteve të kësaj Konvente janë njësoj të besueshme.

Vini re: Në konventat nr.1-67 kjo klauzolë lexon “tekstet angleze dhe franceze do të jenë autentike”.

L I G J

Nr. 9566, datë 19.6.2006

PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE SHOQATËS SË INDUSTRIVE GJERMANE (BDI)/(IFG), QË VEPROJNË NË EMËR TË KREDITORËVE GJERMANË, PËR RISKEDULIMIN E BORXHIT TË PRAPAMBETUR, KUNDREJT KREDITORËVE GJERMANË, TË PAGARANTUAR NGA QEVERIA FEDERALE E GJERMANISË”

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Shoqatës së Industrive Gjermane (BDI)/(IFG), që veprojnë në emër të kreditorëve gjermanë, për riskedulimin e borxhit të prapambetur, kundrejt kreditorëve gjermanë, të pagarrantuar nga Qeveria Federale e Gjermanisë”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekretin nr.4947, datë 27.6.2006 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Alfred Moisiu**

MARRRËVESHJE

NDËRMJET BUNDERSVERBAND DER DEUTSCHEN INDUSTRIE E.V. (BDI) NË BASHKËPUNIM ME INDUSTRIE -FORDERUNG GMBH (IFG) QË VEPRON NË EMËR TË KREDITORËVE GJERMANË DHE KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË NË LIDHJE ME RIPLANIFIKIMIN E BORXHEVE TË PRAPAMBETURA TË PAGUESHME NDAJ KREDITORËVE GJERMANË, I PAGARANTUAR NGA QEVERIA E REPUBLIKËS FEDERALE TË GJERMANISË

Hyrje

Bundersverband der Deutschen Industrie e.V. në bashkëpunim me Industrie- forderung GmbH (këtu e më poshtë referuar si “BDI/IFG”), që vepron në emër të një grupi të caktuar kreditorësh gjermanë të listuar në Shtojcën 1 të kësaj Marrëveshjeje,

dhe

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë (këtu e më poshtë referuar si “Këshilli”, përfaqësuar nga Komiteti Qeveritar për Negociimin e Borxhit të Jashtëm të Shqipërisë (këtu e më poshtë referuar si GEDNCoA”)

kanë rënë dakord mbi kushtet e mëposhtme për riplanifikimin e borxheve të prapambetura të eksportuesve gjermanë kundër importuesve shqiptarë (ndërmarrjet ish shtetërore të tregtisë së jashtme) të cilat nuk garantohen nga Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë.

Një Marrëveshje Teknike do të nënshkruhet për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje ndërmjet Ministrisë së Financave të Republikës së Shqipërisë (këtu e më poshtë referuar si MF) dhe Euler Hermes Gesellschaft für Finanzdienstleistungen mbH, Hamburg (këtu e më poshtë referuar si “EHFD”).

Neni 1

Riplanifikimi

1. Sipas kushteve të parashtruara në këtë Marrëveshje, kreditorët gjermanë të emërtuar në Shtojcën 1 të kësaj Marrëveshjeje kanë autorizuar BDI/FG për të lidhur këtë Marrëveshje në emër të tyre dhe për të riplanifikuar borxhet e tyre. Këto borxhe përpilohen në Shtojcën 2 të kësaj Marrëveshjeje. Me nënshkrimin e Marrëveshjes, Këshilli i Ministrave njih rregullsinë e borxheve, si dhe datat e tyre të maturitetit të listuara në Shtojcën 2 të saj dhe konfirmon përfshirjen e tyre në këtë Marrëveshje.

2. Një kreditor gjerman do të cilësohet të jetë do kompania/personi i emërtuar në Shtojcën 1 të kësaj Marrëveshjeje dhe pasardhësi i tij/saj ligjor ose çdo kompani që merr përsipër të drejtat dhe detyrimet e parashikuara në këtë marrëveshje dhe borxhet e të cilave që do përfshihen në këtë Marrëveshje, janë bashkërenduar në mënyrë të ndërsjelltë ndërmjet GEDNCoA dhe EHFD-së.

3. Çdo hyrje e mëtejshme e borxheve të reja të kreditorëve gjermanë përveç atyre të treguara në Shtojcën 2 të kësaj Marrëveshjeje, do të bëhen me anë të një amendimi ndaj kësaj Marrëveshjeje, brënda një periudhe jo më të gjatë sesa një vit nga data e nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje.

4. Marrëveshja do të përbëjë marrëdhënie ligjërishit detyruese ndërmjet BDI/IFG që vepron në emër të kreditorëve gjermanë dhe Këshillit, të përfaqësuar nga GEDNCoA.

Neni 2

Supozimi i detyrimit të pagesës

1. Me nënshkrimin e kësaj Marrëveshjeje, Këshilli merr përsipër detyrimin për të paguar në përputhje me kushtet e kësaj Marrëveshjeje, borxhet e listuara në Shtojcën 2 të kësaj Marrëveshjeje (këtu e më poshtë referuar si “borxhet e konfirmuara”).

2. Sasitë e borxheve individuale, datat e maturimit dhe valutat e tyre përcaktohen në Shtojcën 2 të kësaj Marrëveshjeje.

3. Çdo ndryshim ose amendim në Shtojcat e kësaj Marrëveshjeje do të jetë objekt i marrëveshjes së ndërsjelltë ndërmjet BDI/IFG dhe Këshillit.

Neni 3

Këmbimet e Valutave të Huaja

Për qëllime riplanifikimi, borxhet e emëtuara në dollarë amerikanë do të këmbehen me Euro në kursin e referencës me Euro të Bankës Qëndrore Europiane, të cituar si të datës 8 shkurt 2006. Në këtë kontekst, një dollar amerikan është i barabartë me 0.8370 Euro (zero pikë tetë tre shtatë zero Euro).

Neni 4

Këmbimi në Euro

Sasitë në marka gjermane të përfshira në këtë Marrëveshje duhet të këmbehen me Euro në kursin e këmbimit të vendosur nga Këshilli i Bashkimit Europian në 31 dhjetor 1998.

Në këtë kontekst, një Euro është e barabartë me 1.95583 DM (një pikë nëntë pesë pesë tetë tre marka gjermane).

Neni 5

Ripagesa

1. Këshilli do të ripaguajë borxhet e konfirmuara sipas nenit 2, paragrafi (1) pas këmbimit sipas neneve 3 dhe 4 në një shumë totale prej 3.684.075,76 Euro (me fjalë: tre milion e gjashtëqind e tetëdhjet e katër mijë e shtatëdhjet e pesë Euro dhe shtatëdhjetë e gjashtë centë) në 10 këste të barabarta të njëpasnjëshme vjetore dhe gjashtë mujore; data e maturimit të këstit të parë fillon më 30 qershor 2006 dhe data e maturimit të këstit të fundit është 30 dhjetor 2010.

2. Borxhet e mëtejshme në këtë Marrëveshje sipas nenit 1, paragrafi (3) do të integrohen në programin e ripagesës që fillon në datën e këstit pas hyrjes në fuqi të amendamentit përkatës të kësaj Marrëveshjeje. Përfshirja e borxheve të mëtejshme në programin e ripagesës nuk do të modifikojë datat e ripagesës.

3. Të gjitha pagesat do të kryhen në Euro.

Neni 6

Interesi

1. Këshilli do të paguajë interesin mbi borxhet e konfirmuara të 4.5 (katër pikë pesë) përqind në vit për periudhën që fillon më 30 dhjetor 2005.

Interesi do të pushojë së rrituri në datën në të cilën sasitë i kreditohen llogarisë së bankës së EHFD-së ose në përputhje me nenin 10, kur pagesa është marrë në mënyrë të drejtpërdrejtë nga kreditori gjerman.

2. Për periudhën nga 30 dhjetori 2005 deri më 30 qershor 2006, interesi do të paguhet më 30 qershor 2006 dhe për periudhën që fillon në 1 korrik 2006, interesi do të jetë i pagueshëm mbi baza gjashtëmujore në borxhe të prapambetura më 30 qershor dhe 30 dhjetor të çdo viti, që fillon më 30 dhjetor 2006.

Neni 7
Mosplotësimi i pagesës në kohë

1. Në rast të ndonjë vonese në ripagesë në kohën e maturimit, sipas nenit 5, përqindja e interesit e vendosur në nenin 6, paragrafi (1) do të rritet nga një pikë përqindje nga data e maturimit të kështit të ripagesës, deri në ditën në të cilën është marrë pagesa. Kjo rritje nuk do të zbatohet nëse vonesa në pagesë është më pak se pesëmbëdhjetë ditë kalendarike.

2. Nëse interesi nuk është paguar në datën e caktuar sipas nenit 6, paragrafi (2), do të ketë interes sipas nenit 6, paragrafi (1), duke filluar me datën e maturimit deri në ditën në të cilën është marrë pagesa, për sa kohë që vonesa në pagesë nuk është më pak sesa pesëmbëdhjetë ditë kalendarike.

Neni 8
Rendi i kreditimit

Për pagesat e marra sipas kushteve të kësaj Marrëveshjeje, do të kreditohet rendi i mëposhtëm:

- së pari ndaj interesit sipas nenit 7, paragrafi (2)
 - më pas ndaj interesit të rritur, sipas nenit 7, paragrafi (1)
 - më tej ndaj interesit në borxhe të prapambetura, sipas nenit 6, paragrafi (2)
 - më pas ndaj interesave aktuale sipas nenit 6, paragrafi (2)
- së fundi ndaj ripagesave, sipas nenit 5.

Në të gjitha rastet, pagesat e marra do të kreditohen në rendin e datave të tyre të maturimit, duke filluar me datën më të hershme. Çdo mbipagesë do të kreditohet ndaj borxheve të kofirmuara, sipas Nenit 5, paragrafi (1).

Neni 9
Pagesat

Të gjitha pagesat sipas kësaj Marrëveshjeje do të bëhen në Euro në llogarinë bankare të EHFD-së, sipas Marrëveshjes teknike, pa ndonjë zbritje të bërë për taksat, tarifat dhe pagesat të tjera publike apo për kosto të tjera.

Neni 10
Pagesat e drejtpërdrejta jashtë fushës së veprimit të kësaj Marrëveshjeje

Nëse një kreditor gjerman merr një pagesë të drejtpërdrejtë me qëllim shlyerjen e një sasive të një borxhi të konfirmuar pjesërisht ose në mënyrë të plotë, detyrimet sipas kësaj Marrëveshjeje do të pushojnë së zbatuari në të njëjtin nivel, duke filluar në ditën në të cilën është marrë kjo pagesë nga kreditori gjerman.

Kjo nuk do të ketë asnjë ndikim mbi detyrimin e parashikuar në këtë Marrëveshje për të paguar interes, sipas Nenit 6, paragrafi (1), derisa pagesa të merret nga kreditori gjerman.

Neni 11
Shkelja e detyrimeve sipas kësaj Marrëveshjeje

1. Nëse ndonjë detyrim material i parashikuar në këtë Marrëveshje, shkelet, veçanërisht nëse një pagesë nuk është kryer pjesërisht ose në mënyrë të plotë në datën e caktuar dhe nëse kjo shkelje nuk kompensohet brënda 180 ditësh kalendarike, Këshilli dhe BDI/IFG do të hyjnë në konsultime. Këto konsultime do të fillojnë brënda 30 ditësh kalendarike pasi BDI/IFG i propozon këto konsultime Këshillit.

2. Nëse pavarësisht nga dorëzimi i këtij propozimi, konsultimet nuk zhvillohen ose nuk çojnë në ndonjë marrëveshje të ndërsjelltë brënda 30 ditëve të ardhshme kalendarike, BDI/IFG do të autorizohet të pezullojë zbatimin e kësaj Marrëveshjeje dhe të kërkojë pagesë të menjëhershme të principalit total të prapambetur, interesin e rritur dhe të papaguar dhe të gjitha shumat e tjera, të pagueshme më poshtë, pas së cilës ato do të bëhen menjëherë objekt pagese dhe të pagueshme pa kërkesë të mëtejshme, njoftim ose formalitet tjetër ligjor të çdo tipi.

3. Nëse pagesat përkatëse sipas paragrafit (2) më sipër nuk kryhen brënda 30 ditësh kalendarike pas pezullimit të kësaj Marrëveshjeje, BDI/IFG do të ketë të drejtën të vazhdojë të kërkojë këto borxhe ose të njoftojë Këshillin se kreditorët gjermanë që këtej e tutje do të jenë të lirë të marrin të gjithë masat e nevojshme dhe procedimet gjyqësore, me qëllim mbledhjen e shumave për t'u paguar të borxhit të prapambetur, duke përfshirë interesin e rritur dhe të papaguar. Asgjë në përmbajtje të kësaj Marrëveshjeje nuk synohet të modifikojë ose amendojë të drejtat, kompetencat ose kompensimet e kreditorit gjerman, që rezultojnë nga borxhet e tyre origjinale kundër debitorëve shqiptarë.

Neni 12

Ndikimi i Marrëveshjes në kontratat origjinale

Me hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje dhe përkatësisht me hyrjen e borxheve të reja, kushtet e kontratave të pagesës origjinale ndërmjet eksportuesve gjermanë dhe importuesve shqiptarë për borxhet e përmendura në Nenin 1, do të zëvendësohen me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje.

Kreditorët gjermanë do të sigurojnë që borxhet e mbuluara nga kushtet e kësaj Marrëveshjeje nuk do të zbatohen kundër debitorit origjinal shqiptar ose ndonjë Pale tjetër shqiptar, për sa kohë që Marrëveshja është në fuqi ose pasi të jenë paguar plotësisht borxhet e tyre.

Neni 13

Pamundësia

Në rast të ndonjë dispozite të parashtruar në këtë Marrëveshje që bëhet plotësisht ose pjesërisht e pavlefshme ose e pazbatueshme, dispozitat e tjera të kësaj Marrëveshjeje do të mbesin në fuqi.

Çdo boshllëk i krijuar do të mbushet me anë të zbatimit të një dispozite të vlefshme dhe të zbatueshme, e cila është në përputhje me frymën dhe qëllimin e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 14

Nënshkrimet e Autorizuara

Këshilli dhe BDI/IFG do të shkëmbejnë prokurat e tyre për nënshkrimin e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 15

Hyrja në fuqi

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi datën në të cilën Ministria e Financave do të njoftojë BDI/IFG se Marrëveshja është ratifikuar nga Parlamenti shqiptar.

SHTOJCA 1

e Marrëveshjes ndërmjet Bundesverband der Deutschen Industrie e.V. (BDI) në bashkëpunim me Industire- Forederung GmbH (IFG) që vepron në emër të kreditorëve gjermanë dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, në lidhje me borxhet e prapambetura të pagueshme ndaj kreditorëve gjermanë, të pagarrantuara nga Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë.

.....
Lista e Kreditorëve
.....

1. Industriebetriebe Heinrich Meyer Werke Breloh GmbH & Co.KG, Muster
2. Stabo Elektronik GmbH former Stabo Elektronik GmbH & Co.KG, Hildesheim
3. Landtechnik Schoenebeck GmbH i.L., përfaqësuar nga BSV Verwaltungsgesellschaft mbh, Berlin
4. P.Aldag/Dr. M. Kruppa per Otto Aldag GmbH & Co, Hamburg
5. BSV Verwaltungsgesellschaft mbH, Ex Reifenwerke Furstenwalde Vermögensverwaltungs-AG i. L., Berlin
6. Lanxess Deutschland GmbH, Ex Euroservice Bayer GmbH, Leverkusen
7. Stalimex Stahl Import Export GmbH, Nurnberg
8. Merck Kommanditgesellschaft auf Aktien, Darmstadt
9. Aesculap AG & Co. KG, Tuttlingen
10. Radio Rim GmbH, Munchen
11. Comex Aussenhandelsges mbH, përfaqësuar nga Likuiduesi Dr. W. Andres, Dusseldorf
12. Dentaureum J.P.Winkelstroter KG, Ispringen
13. Paul Donner Schuhtacksfabrik, Schwabach
14. Vesuvius- VGT-Dyko GmbH Ex Goebel- Werk GmbH, Grossalmerode
15. F.W. Hempel +Co. Erze und Metalle (GmbH & Co), Dusseldorf
16. Baywa AG Munchen, Munchen
17. ThyssenKrupp Stainless Inter- National GmbH, Krefeld
18. Pall Seitzschek Filtersystems GmbH, Bad Kreuznach
19. Gimpex Handels - GmbH, Budingen
20. RR Consult GmbH, Ex Kora Vertrieb GmbH, Immenreuth
21. Voestalpine Rotec GmbH, Ex Sairex GmbH Kaarst, Monheim
22. Christoph Liebers GmbH & Co. KG, Gaimersheim
23. KM Europa Metal AG, Osnabruck
24. FAG Kugelfischer AG & Co. OHG, Scweinfurt
25. Julius Glatz GmbH, Neidenfels
26. Graf-Kratzen GmbH, Gersthofen
27. DMS Dieselmotoren-u. Geratebau GmbH, përfaqësuar nga Likuiduesi Bernd Wetjen, Magdeburg
28. Edelfabrik Buderus Aktiengesellschaft, Wetzlar
29. Rohren - und Stahlexport Dobbertin GmbH, Hamburg
30. GE Medical Systems Information Technologies GmbH (Ex Hellige GmbH), Freiburg
31. Hetzel Metalle GmbH i.L., përfaqësuar nga Likuiduesi Dr. Goede, Nurnberg
32. Vygon GmbH & Co. KG, Aachen
33. Burkert Fahrzeugteile GmbH & Co. KG, Tamm
34. BHI Handelsgesellschaft mbH, Dusseldorf

SHTOJCA 2

e Marrëveshjes ndërmjet Bundesverband der Deutschen Industrie e.V. (BDI) në bashkëpunim me Industire - Forederung GmbH (IFG) që vepron në emër të kreditorëve gjermanë dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, në lidhje me borxhet e prapambetura të pagueshme ndaj kreditorëve gjermanë, të pagarantuar nga Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë.

Nr. Kyç	Kreditori	Debitori	Data e maturimit	Sasia e Borxhit të Përfshirë		
				DEM	Euro Ekuivalenca e sasive në DEM	Dollarë Amerikanë
60001-001	Industriebetriebe Heinrich Meyer Werke Breloh GmbH & Co.KG, Muster	Agroexport, Tirana	27.12.1990	19,285,00	9,860,26	
60002-001	Industriebetriebe Heinrich Meyer Werke Breloh GmbH & Co.KG, Muster	Agroexport, Tirana	17. 01. 1992	26.015,00	13.301,26	
60003-001	Industriebetriebe Heinrich Meyer Werke Breloh GmbH & Co.KG, Muster	Agroexport, Tirana	20. 04. 1991	18.230,00	9.320,85	
60004-001	Stabo Elektronik GmbH former Stabo Elektronik GmbH & Co.KG, Hildesheim	Makinaimpeks, Tirana	19. 07. 1990	32.798,00	16.769,35	
60005-001	Landtechnik Schoenebeck GmbH i.L, përfaqësuar nga BSV Verwaltungsgesellschaft mbh, Berlin	Makinaimpeks, Tirana	30. 07. 1991	4.241,00	2.168,39	
60005-002	Landtechnik Schoenebeck GmbH i.L, përfaqësuar nga BSV Verwaltungsgesellschaft mbh, Berlin	Makinaimpeks, Tirana	30. 07. 1991	99.081,81	50.659,73	
60006-001	Landtechnik Schoenebeck GmbH i.L, përfaqësuar nga BSV Verwaltungsgesellschaft mbh, Berlin	Makinaimpeks, Tirana	10. 06. 1991	208.601,24	106.656,12	
60007-001	P.Aldag/Dr. M. Kruppa per Otto Aldag GmbH & Co, Hamburg	Industrialimpeks, Tirana	04. 10. 1991		19.500,00	16.321,50
60008-001	P.Aldag/Dr. M. Kruppa per Otto Aldag GmbH & Co, Hamburg	Industrialimpeks, Tirana	23. 02. 1990		36.645,75	30.672,49
60009-001	P.Aldag/Dr. M. Kruppa per Otto Aldag GmbH & Co, Hamburg	Industrialimpeks, Tirana	23. 02. 1990		8.592,75	7.192,13

60010-001	P.Aldag/Dr. M. Kruppa per Otto Aldag GmbH & Co, Hamburg	Industrialimpeks, Tirana	15. 05. 1990	16.200,00	8.282,93	
60011-001	P.Aldag/Dr. M. Kruppa per Otto Aldag GmbH & Co, Hamburg	Minergoimpeks, Tirana	06. 02. 1991	45.504,00	23.265,83	
60012-001	P.Aldag/Dr. M. Kruppa per Otto Aldag GmbH & Co, Hamburg	Minergoimpeks, Tirana	06. 02. 1991	15.926,40	8.143,04	
60013-001	P.Aldag/Dr. M. Kruppa per Otto Aldag GmbH & Co, Hamburg	Agroexport, Tirana	15. 01. 1990	19.980,00	10.215,61	
60014-001	P.Aldag/Dr. M. Kruppa per Otto Aldag GmbH & Co, Hamburg	Artexportimport, Tirana	18. 02. 1991	14.976,00	7.657,11	
60015-001	P.Aldag/Dr. M. Kruppa per Otto Aldag GmbH & Co, Hamburg	Industrialimpeks, Tirana	03. 10. 1990	86.005,62	43.973,98	
60016-001	BSV Verwaltungsgesellschaft mbH, Ex Reifenwerke Furstenwalde Vermögensverwaltungs-AG i. L, Berlin	Makinaimpeks, Tirana	18. 02. 1992	83.266,00	42.573,23	
60017-001	BSV Verwaltungsgesellschaft mbH, Ex Reifenwerke Furstenwalde Vermögensverwaltungs-AG i. L, Berlin	Makinaimpeks, Tirana	31. 03. 1992	217.184,00	111.044,42	
60018-001	BSV Verwaltungsgesellschaft mbH, Ex Reifenwerke Furstenwalde Vermögensverwaltungs-AG i. L, Berlin	Makinaimpeks, Tirana	30. 04. 1992	355.528,00	181.778,58	
60019-001	BSV Verwaltungsgesellschaft mbH, Ex Reifenwerke Furstenwalde Vermögensverwaltungs-AG i. L, Berlin	Makinaimpeks, Tirana	30. 04. 1992	119.922,00	61.315,14	
60020-001	BSV Verwaltungsgesellschaft mbH, Ex Reifenwerke Furstenwalde Vermögensverwaltungs-AG i. L, Berlin	Makinaimpeks, Tirana	31. 05. 1992	154.001,00	78.739,46	
60021-001	Lanxess Deutschland GmbH, Ex Euroservice Bayer GmbH, Leverkusen	Artexportimport, Tirana	26. 03. 1991	130.800,00	66.876,98	
60022-001	Stalimex Stahl Import Export GmbH, Nurnberg	Industrialimpeks, Tirana	19. 05. 1991		10.000,00	8.370,00

60023-001	Stalimex Stahl Import Export GmbH, Nurnberg	Industrialimpeks, Tirana	11. 03. 1991	241.259,70	123.354,13		
60024-001	Merck Kommanditgesellschaft auf Aktien, Darmstadt	Industrialimpeks, Tirana	27. 06. 1991	128.323,19	65.610,61		
60024-002	Merck Kommanditgesellschaft auf Aktien, Darmstadt-	Industrialimpeks, Tirana	27. 06. 1991	66,00	33,75		
60025-001	Aesculap AG & Co. KG, Tuttlingen	Makinaimport, Tirana	27. 07. 1991	10.800,00	5.521,95		
60026-001	Aesculap AG & Co. KG, Tuttlingen	Makinaimport, Tirana	27. 07. 1991	47.929,05	24.505,73		
60027-001	Aesculap AG & Co. KG, Tuttlingen	Makinaimport, Tirana	27. 07. 1991	9.400,00	4.806,14		
60028-001	Aesculap AG & Co. KG, Tuttlingen	Makinaimport, Tirana	27. 07. 1991	11.300,00	5.777,60		
60029-001	Radio Rim GmbH, Munchen	Makinaimport, Tirana	24. 01. 1991	12.657,83	6.471,85		
60030-001	Radio Rim GmbH, Munchen	Makinaimport, Tirana	10. 07. 1991	44.127,68	22.562,12		
60031-001	Comex Aussenhandelsges mbH, përfaqësuar nga Likuiduesi Dr. W. Andres, Dusseldorf	Mineralimpeks, Tirana	16. 10. 1991			64.800,00	54.237,60
60032-001	Comex Aussenhandelsges mbH, përfaqësuar nga Likuiduesi Dr. W. Andres, Dusseldorf	Mineralimpeks, Tirana	31. 12. 1990	14.425,40	7.375,59		
60033-001	Comex Aussenhandelsges mbH, përfaqësuar nga Likuiduesi Dr. W. Andres, Dusseldorf	Mineralimpeks, Tirana	15. 02. 1991	9.650,34	4.934,14		
60034-001	Dentaurum J.P.Winkelstroter KG, Ispringen	Agroexport, Tirana	12. 11. 1990	45.505,80	23.266,75		
60035-001	Paul Donner Schuhtacksfabrik, Schwabach	Artexportimport, Tirana	30. 11. 1990	74.976,50	38.334,88		
60036-001	Vesuvius- VGT-Dyko GmbH Ex Goebel- Werk GmbH, Grossalmerode	Mineralimpeks, Tirana	30. 11. 1990	65.390,00	33.433,38		
60037-001	Vesuvius- VGT-Dyko GmbH Ex Goebel- Werk GmbH, Grossalmerode	Mineralimpeks, Tirana	22. 11. 1991	16.673,40	8.524,97		

60038-001	F. W. Hempel + Co. Erze und Metalle (GmbH & Co), Dusseldorf	Mineralimpeks, Tirana	13. 06. 1991				20.559,00	17.207,88
60039-001	Baywa AG Munchen, Munchen	Makinainport, Tirana	24. 05. 1991	55.524,51	28.389,23			
60039-002	Baywa AG Munchen, Munchen	Makinainport, Tirana	24. 05. 1991	322.531,24	164.907,60			
60041-001	ThyssenKrupp Stainless Inter- National GmbH, Krefeld	Mineralimpeks, Tirana	29. 06. 1991	21.150,00	10.813,82			
60042-001	Pall Seitzschenk Filtersystems GmbH, Bad Kreuznach	Agroexport, Tirana	17. 04. 1990	7.580,00	3.875,59			
60042-002	Pall Seitzschenk Filtersystems GmbH, Bad Kreuznach	Agroexport, Tirana	27. 04. 1990	1.320,00	674,91			
60044-001	Pall Seitzschenk Filtersystems GmbH, Bad Kreuznach	Agroexport, Tirana	17. 03. 1990	7.580,00	3.875,59			
60045-001	Gimpex Handels - GmbH, Budingen	Agroexport, Tirana	24. 11. 1991			157.955,81		132.209,01
60045-002	Gimpex Handels - GmbH, Budingen	Agroexport, Tirana	02. 12. 1991			120.022,56		100.458,88
60046-001	Gimpex Handels - GmbH, Budingen	Agroexport, Tirana	10. 03. 1992			1.130.171,48		945.953,53
60049-001	RR Consult GmbH, Ex Kora Vertrieb GmbH, Immenreuth	Albkoop, Tirana	30.12. 1990			223.000,00		186.651,00
60050-001	Voestalpine Rotec GmbH, Ex Sairex GmbH Kaarst, Monheim	Minergoimpeks, Tirana	19. 08. 1991	37.118,78	18.978,53			
60050-002	Voestalpine Rotec GmbH, Ex Sairex GmbH Kaarst, Monheim	Minergoimpeks, Tirana	19. 08. 1991	32.407,50	16.569,69			
60050-003	Voestalpine Rotec GmbH, Ex Sairex GmbH Kaarst, Monheim	Minergoimpeks, Tirana	19. 08. 1991	28.998,74	14.826,82			
60050-004	Voestalpine Rotec GmbH, Ex Sairex GmbH Kaarst, Monheim	Minergoimpeks, Tirana	19. 08. 1991	9.572,63	4.894,41			
60051-001	Voestalpine Rotec GmbH, Ex Sairex GmbH Kaarst, Monheim	Minergoimpeks, Tirana	24. 01. 1991	10.344,00	5.288,80			

60052-001	Voestalpine Rotec GmbH, Ex Sairex GmbH Kaarst, Monheim	Minergoimpeks, Tirana	11. 03. 1991	49.558,63	25.338,93		
60052-002	Voestalpine Rotec GmbH, Ex Sairex GmbH Kaarst, Monheim	Minergoimpeks, Tirana	14. 05. 1991	29.245,22	14.952,84		
60053-001	Voestalpine Rotec GmbH, Ex Sairex GmbH Kaarst, Monheim	Minergoimpeks, Tirana	15. 04. 1991	83.890,59	42.892,58		
60054-001	Voestalpine Rotec GmbH, Ex Sairex GmbH Kaarst, Monheim	Minergoimpeks, Tirana	16. 06. 1991	6.000,00	3.067,75		
60055-001	Voestalpine Rotec GmbH, Ex Sairex GmbH Kaarst, Monheim	Minergoimpeks, Tirana	06. 03. 1992	5.998,30	3.066,88		
60056-001	Voestalpine Rotec GmbH, Ex Sairex GmbH Kaarst, Monheim	Minergoimpeks, Tirana	30. 04. 1991	93.978,00	48.050,19		
60057-001	Voestalpine Rotec GmbH, Ex Sairex GmbH Kaarst, Monheim	Minergoimpeks, Tirana	17. 05. 1991		11.944,43	9.997,49	
60058-001	Voestalpine Rotec GmbH, Ex Sairex GmbH Kaarst, Monheim	Minergoimpeks, Tirana	30. 05. 1991		10.000,00	8.370,00	
60059-001	Voestalpine Rotec GmbH, Ex Sairex GmbH Kaarst, Monheim	Minergoimpeks, Tirana	25.11.1991			2.703,24	
60060-001	Christoph Liebers GmbH & Co. KG, Gaimersheim	Makinainport, Tirana	28. 05. 1991	52.883,00	27.038,65		
60061-001	KM Europa Metal AG, Osnabruck	Industrialimpeks, Tirana	28. 06. 1991	45.840,00	23.437,62		
60062-001	KM Europa Metal AG, Osnabruck	Minergoimpeks, Tirana	10. 04. 1991	26.746,34	13.675,19		
60063-001	FAG Kugelfischer AG & Co. OHG, Scweinfurt	Makinainport, Tirana	05. 10. 1991	16.840,88	8.610,61		
60064-001	FAG Kugelfischer AG & Co. OHG, Scweinfurt	Makinainport, Tirana	25. 04. 1991	13.773,02	7.042,03		
60065-001	Julius Glatz GmbH, Neidenfels	Industrialimpeks, Tirana	17. 01. 1991	25.520,40	13.048,37		

60066-001	Graf-Kratzen GmbH, Gersthofen	Makinaimpeks, Tirana	22. 02. 1992	77.420,00	39.584,22	
60067-001	Graf-Kratzen GmbH, Gersthofen	Makinaimpeks, Tirana	11. 07. 1991	61.080,00	31.229,71	
60068-001	DMS Dieselmotoren-u. Geratebau GmbH, përfaqësuar nga Likuiduesi Bernd Wetjen, Magdeburg	Makinaimport, Tirana	03. 08. 1991	79.883,20	40.843,63	
60069-001	Edelstahlwerke Buderus Aktiengesellschaft, Wetzlar	Mineralimpeks, Tirana	17. 01. 1991	9.542,24	4.878,87	
60070-001	Edelstahlwerke Buderus Aktiengesellschaft, Wetzlar	Mineralimpeks, Tirana	08. 05. 1991	21. 540,00	11.013,23	
60071-001	Edelstahlwerke Buderus Aktiengesellschaft, Wetzlar	Mineralimpeks, Tirana	12. 05. 1991	22.705,80	11.609,29	
60072-001	Edelstahlwerke Buderus Aktiengesellschaft, Wetzlar	Mineralimpeks, Tirana	12. 05. 1991	16.538,80	8.456,15	
60073-001	Rohren - und Stahlexport Dobbertin GmbH, Hamburg	Mineralimpeks, Tirana	16. 04. 1991	41.055,20	20.991,19	
60074-001	Rohren - und Stahlexport Dobbertin GmbH, Hamburg	Mineralimpeks, Tirana	22. 03. 1991	18.058,88	9.233,36	
60075-001	Rohren - und Stahlexport Dobbertin GmbH, Hamburg	Mineralimpeks, Tirana	17. 03. 1991	17.335,00	8.863,24	
60075-002	Rohren - und Stahlexport Dobbertin GmbH, Hamburg	Mineralimpeks, Tirana	19. 03. 1991	51.189,45	26.172,75	
60076-001	GE Medical Systems Information Technologies GmbH (Ex Hellige GmbH), Freiburg	Makinaimpeks, Tirana	22. 07. 1991	56.413,97	28.844,00	
60078-001	Hetzel Metalle GmbH i.L., përfaqësuar nga Likuiduesi Dr. Goede, Nurnberg	Industrialimpeks, Tirana	11. 02. 1991	23.252,60	11.888,87	
60079-001	Hetzel Metalle GmbH i.L., përfaqësuar nga Likuiduesi Dr. Goede, Nurnberg	Industrialimpeks, Tirana	21. 02. 1991	137.400,00	70.251,50	
60080-001	Hetzel Metalle GmbH i.L., përfaqësuar nga Likuiduesi Dr. Goede, Nurnberg	Industrialimpeks, Tirana	21. 02. 1991	9.400,00	4.806,14	

60081-001	Hetzel Metalle GmbH i.L., përfaqësuar nga Likuiduesi Dr. Goede, Nurnberg	Industrialimpeks, Tirana	21. 02. 1991	59.496,00	30.419,82	
60084-001	Vygon GmbH & Co. KG, Aachen	Makinaimpeks, Tirana	18. 06. 1991	8.250,00	4.218,16	
60085-001	Vygon GmbH & Co. KG, Aachen	Makinaimpeks, Tirana	25. 06. 1991	3.440,00	1.758,84	
60086-001	Vygon GmbH & Co. KG, Aachen	Makinaimpeks, Tirana	25. 06. 1991	3.036,75	1.552,67	
60087-001	Vygon GmbH & Co. KG, Aachen	Makinaimpeks, Tirana	20. 05. 1990	5.445,00	2.783,98	
60088-001	Vygon GmbH & Co. KG, Aachen	Makinaimpeks, Tirana	20. 05. 1990	7.350,00	3.758,00	
60090-001	Vygon GmbH & Co. KG, Aachen	Makinaimpeks, Tirana	25. 09. 1991	41.580,00	21.259,52	
60091-001	Burkert Fahrzeugteile GmbH & Co. KG, Tamm	Makinaimpeks, Tirana	18. 05. 1991	31.816,51	16.267,52	
60092-001	Burkert Fahrzeugteile GmbH & Co. KG, Tamm	Albturizem, Tirana	11.03. 1991	31.352,85	16.030,46	
60093-001	BHI Handelsgesellschaft mbH, Dusseldorf	Mineralimpeks, Tirana	13. 08. 1991	12.876,00	6.583,39	
60001-001						
60001-001			Nën-totali DEM	4.231.889,99		
60001-001			Nën-totali EURO		2.163.730,99	
60001-001			Nën-totali USD			1.816.421,46
60001-001			Nën-totali EURO			1.520.344,76

TOTALI NE EURO 3.684.075,76

VENDIM
Nr. 17, datë 22.6.2006

NË EMËR TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

Gjykata Kushtetuese e Republikës së Shqipërisë, e përbërë nga:

Gjergj Sauli	Kryetar i Gjykatës Kushtetuese
Alfred Karamuço	Anëtar i “ “
Fehmi Abdiu	Anëtar i “ “
Kristofor Peçi	Anëtar i “ “
Kujtim Puto	Anëtar i “ “
Vjollca Meçaj	Anëtare e “ “
Xhezair Zaganjori	Anëtar i “ “
Sokol Sadushi	Anëtar i “ “
Petrit Plloçi	Anëtar i “ “

me sekretare Arbenka Lalica, në datë 21.02.2006, mori në shqyrtim në seancë gjyqësore me dyer të hapura çështjen me nr.13 Akti që i përket:

KËRKUES: PËLLUMB GAÇE, përfaqësuar nga Aleks Likaj, me prokurë dhe ky i fundit nga avokate Vjollca Uruçi, me prokurë.

SUBJEKTE TË INTERESUARA:

1. LUTFI HAMITI, YLLKA BEGA, BESNIK KRYTHA, NATASHA ÇAUSHAJ, ZHANETA HARUNI, IRMA JAZO, VIOLETA ROBAJ, përfaqësuar nga avokat Piro Dautaj e Ferjat Janushaj, me prokurë.

2. TEUTA XHERHAU, në mungesë.

OBJEKTI: Shfuqizimi si antikushtetuese i vendimeve nr.1477, datë 30.10.2002 të Gjykatës së Rrethit Gjyqësor Vlorë; nr.188, datë 24.06.2003 të Gjykatës së Apelit Vlorë dhe nr.1052, datë 14.05.2004 të Kolegjit Civil të Gjykatës së Lartë.

Kërkuesi Pëllumb Gaçe, ka parashtruar këto shkaqe për papajtueshmërinë me Kushtetutën të vendimeve të kundëstuara:

Gjykimi është bërë në mungesë, pa njoftim dhe pa marrë dijeni për seancat gjyqësore, duke cenuar të drejtën për një proces të rregullt ligjor, sipas nenit 42 të Kushtetutës.

GJYKATA KUSHTETUESE,

pasi dëgjoi relatorin e çështjes Petrit Plloçi, përfaqësuesin e kërkuarit, të subjekteve të interesuara dhe shqyrtoi çështjen në tërësi,

VËREN:

Me vendimin nr.1477, datë 30.10.2002, mbi fazën e dytë të pjestimit të pasurisë së paluajtshme, Gjykata e Rrethit Gjyqësor Vlorë, ka pranuar padinë duke iu lënë në natyrë paditësave pronën e paluajtshme, dhe konkretisht dhomat 6-10 të ish-repartit të drurit të ndërmarrjes artistike, Vlorë, si dhe detyrimin e paditësve t'u paguajnë solidarisht të paditurve, kundërvleftën e pjesës takuese në shumën 528 750 lekë, për secilin. Mbi apelin e të paditurve, Gjykata e Apelit Vlorë, me vendimin nr.188, datë 24.06.2003, ka vendosur lënien në fuqi të vendimit të mësipërm të Gjykatës së Rrethit Gjyqësor Vlorë. Kolegji Civil i Gjykatës së Lartë, në dhomën e këshillimit, me vendimin nr.1052, datë 14.05.2004, ka vendosur mospranimin e rekursit të paraqitur nga të paditurit.

Në kërkesën drejtuar Gjykatës Kushtetuese, kërkuesi Pëllumb Gaçe ka pretenduar se vendimet e mësipërme janë rezultat i një procesi të parregullt ligjor, pasi nuk ka pasur dijeni për gjykimet e bëra, dhe çështja është shqyrtuar në mungesë të tij. Kërkuesi ka pretenduar se njoftimi i tij nëpërmjet shpalljes ka qenë i parregullt.

Gjykata Kushtetuese vlerëson se pretendimet e mësipërme, duhet të analizohen në kuadër të standardeve të së drejtës për një proces të rregullt ligjor, parashikuar në nenin 42 të Kushtetutës së Republikës së Shqipërisë dhe në nenin 6 të Konventës Europiane për të Drejtat e Njeriut.

Në këtë vështrim, Gjykata konstaton se e drejta e palëve për të qenë të pranishme si dhe për t'u mbrojtur, në proces gjyqësor, janë aspekte të rëndësishme të procesit të rregullt gjyqësor në kuptimin kushtetues.

Për rastin në shqyrtim, konstatohet se në gjykimet e zhvilluara nga gjykatat e zakonshme, kërkuesi bashkë me tre persona të tjerë, kanë qenë me cilësinë e të paditurit. Ndërsa tre të paditurit e tjerë kanë marrë pjesë në këto gjykime, kërkuesi ka qenë në mungesë.

Siç rezulton nga materialet e çështjes, që nga viti 1992 e në vazhdim, kërkuesi është me banim në Republikën Italiane, me adresë të paditur. Në këto kushte, për njoftimin e tij me cilësinë e të paditurit, në gjykimin me objekt pjesëtimin e pasurisë së paluajtshme, gjykatat kanë proceduar në bazë të dispozitës së mësipërme të Kodit të Procedurës Civile, duke aplikuar njoftimin me shpallje, njoftim, i cili sipas kësaj dispozite, konsiston në afishimin e një kopje të aktit në gjykatën e rrethit gjyqësor, si dhe në vendin e afishimit të qendrës administrative ku ka pasur vendbanimin i thirruri.

Ka rezultuar gjithashtu se njoftimet me shpallje janë realizuar në pajtim me nenin 133 të Kodit të Procedurës Civile. Konkretisht, janë bërë shpallja datë 14.03.2002 për gjykimin në Gjykatën e Rrethit Gjyqësor Vlorë, për fazën e parë të pjesëtimit të pasurisë; shpallja datë 18.09.2002 për gjykimin në Gjykatën e Rrethit Gjyqësor Vlorë të fazës së dytë të pjesëtimit; shpallja datë 14.05.2003 për gjykimin në Gjykatën e Apelit Vlorë. Për pasojë, Gjykata konkludon se duke qenë me banim të paditur jashtë shtetit, me të drejtë, gjykatat e zakonshme kanë zgjedhur si mënyrë njoftimi – atë me shpallje, siç parashikon neni 133 i Kodit të Procedurës Civile.

Përveç kësaj, kërkuesi ka pretenduar se ai nuk ka marrë dijeni për datën e gjykimeve të zhvilluara. Edhe ky pretendim duhet të shqyrtohet i lidhur me rrethanën që kanë pranuar gjykatat, sipas së cilës, kërkuesi që nga viti 1992 e në vazhdim jeton jashtë shtetit me banim të paditur. Për pasojë, gjykata ka qenë e detyruar, që për njoftimin e kërkuesit të aplikojë njoftimin me anën e shpalljes siç u përmend më sipër. Kjo mënyrë njoftimi prezumon njoftimin e të interesuarit, përderisa nuk vërtetohet parregullsia e këtij njoftimi. Nga ana e tij, kërkuesi nuk arriti të provojë ndonjë parregullsi në mënyrën e njoftimit me shpallje.

Prandaj, vetëm fakti se kërkuesi ka qenë në mungesë në proceset e zhvilluara, kur njoftimi me shpallje prezumon marrjen dijeni për datën e gjykimit, nuk mund të konkludohet se vendimet e atakuara janë rrjedhojë e një procesi të parregullt ligjor.

PËR KËTO ARSYE,

Gjykata Kushtetuese e Republikës së Shqipërisë, në mbështetje të neneve 72 e vijues të ligjit nr.8577, datë 10.02.2000 “Për organizimin dhe funksionimin e Gjykatës Kushtetuese të Republikës së Shqipërisë”, njëzëri,

VENDOSI:

- Rrëzimin e kërkesës.
- Ky vendim është përfundimtar, i formës së prerë dhe hyn në fuqi me botimin në Fletoren Zyrtare.

Abonimet vjetore mund të bëhen pranë Postës Shqiptare ose pranë Qendrës së Publikimeve Zyrtare, në adresën: Bulevardi Zhan d'Ark, prapa ish-Ekspozitës "Shqipëria Sot", Tel: 042 555 63; ose 04 267 468
 Çmimi i abonimit për Fletoret Zyrtare 2006 është 18 000 lekë.

BOTIMET E QENDRËS SË PUBLIKIMEVE ZYRTARE

- 1. KUSHTETUTA E SHQIPËRISË**
 - 2. KODET E LEGJISLACIONIT SHQIPTAR**
 - 3. REGJISTRAT E NOTERISË**
 - 4. PËRMBLEDHJE LEGJISLACIONI**
-
- | | | |
|-----------|---|-------------|
| 1. | PËR PROKURIMIN PUBLIK (2006) | 1500 |
| 2. | PËR NËPUNËSIN CIVIL (2005) | 600 |
| 3. | PËR SISTEMIN E DREJTËSISË (Vëllim I-rë dhe vëllimi i II-të-2006).... | 1500 |
| 4. | PËR TAKSAT DHE TATIMET (+suplement 2006) | 1500 |
-
- | | | |
|-----------|---|-------------|
| 1. | TREGUESI KRONOLOGJIK I LEGJISLACIONIT..... | 1500 |
| 2. | TREGUESI TEMATIK I LEGJISLACIONIT..... | 2000 |

BOTIME TË REJA

- | | | |
|-----------|---|-------------|
| 1. | PËRMBLEDHËSE LEGJISLACIONI NË FUSHËN E ARSIMIT | 500 |
| 2. | KODI DOGANOR | 1000 |
| 3. | KODI DETAR | 1000 |

Hyri në shtyp më 30.6.2006
 Doli nga shtypi më 1.7.2006

Tirazhi: 4000 copë	Formati: 60x88/8
--------------------	------------------

Shtypshkronja "Ilar"
 Tiranë, 2006

Çmimi: 150 lekë